



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 października 2018 r.

Poz. 957

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu
o współpracy w dziedzinie obronności,**

podpisana w Astanie dnia 11 lipca 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Stronami”;

Wyrażając chęć rozwijania współpracy opartej na wzajemnym szacunku i zgodnej z interesami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kazachstanu;

Biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. Niniejsza Umowa określa ogólne warunki dotyczące współpracy Stron w dziedzinie obronności, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemności.
2. Organem upoważnionym do wykonywania niniejszej Umowy ze strony polskiej jest Minister Obrony Narodowej, zaś ze strony kazachstańskiej – Ministerstwo Obrony.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje:

- 1) „personel wojskowy” – personel pełniący służbę w Siłach Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kazachstanu;
- 2) „personel cywilny” – pracownicy Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kazachstanu;
- 3) „Strona wysyłająca” – Strona, która wysyła personel wojskowy lub cywilny zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 4) „Strona przyjmująca” – Strona, która przyjmuje personel wojskowy lub cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 3 **Obszary współpracy**

Współpraca między Stronami obejmuje następujące obszary:

- 1) polityka obronna;
- 2) szkolenie kadr wojskowych;
- 3) prowadzenie wspólnych ćwiczeń wojskowych;
- 4) operacje pokojowe;
- 5) nauki wojskowe, w tym historia wojskowości;
- 6) wsparcie Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kazachstanu;
- 7) działalność wojskowo-techniczna z uwzględnieniem wewnętrznego porządku prawnego Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kazachstanu;
- 8) medycyna wojskowa i wsparcie wojskowo-medyczne;
- 9) zagadnienia prawne i ekonomiczne w dziedzinie obronności;
- 10) wojskowe zastosowanie technologii informacyjnych i komunikacyjnych;
- 11) organizacja sportowych, kulturalnych i wypoczynkowych przedsięwzięć dla personelu cywilnego i wojskowego;
- 12) inne obszary, zgodnie z ustaleniami poczynionymi przez Strony.

Artykuł 4 **Formy współpracy**

Współpraca między Stronami będzie realizowana w następujących formach:

- 1) wizyty oficjalne i spotkania robocze;
- 2) udział w konferencjach, konsultacjach i seminariach dotyczących różnych zagadnień;
- 3) przedsięwzięcia z zakresu szkolnictwa wojskowego;
- 4) udział personelu wojskowego i cywilnego we wspólnych ćwiczeniach wojskowych;
- 5) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
- 6) udział personelu wojskowego i cywilnego w przedsięwzięciach sportowych, kulturalnych i wypoczynkowych;
- 7) inne formy, zgodnie z ustaleniami poczynionymi przez Strony.

Artykuł 5 **Plany współpracy**

1. Organy, o których mowa w artykule 1 ustęp 2 niniejszej Umowy, będą sporządzać plany współpracy na określony czas, które będą podpisywane przez przedstawicieli, posiadających upoważnienia udzielone zgodnie z obowiązującymi przepisami.
2. Zmiany do planów współpracy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą mogły być wnoszone w drodze pisemnej, za wzajemną zgodą upoważnionych organów Stron.

Artykuł 6 **Status personelu wojskowego i cywilnego**

Status członków personelu wojskowego i cywilnego w czasie ich pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Kazachstanu dla celów udziału w przedsięwzięciach na mocy niniejszej Umowy będzie określony postanowieniami Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.

Artykuł 7

Zasady finansowania współpracy

1. Finansowanie przedsięwzięć w ramach niniejszej Umowy będzie realizowane zgodnie z następującymi zasadami:
 - 1) Strona wysyłająca pokryje w pełni koszty związane z opłaceniem personelowi wojskowemu i cywilnemu:
 - a) podróży na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Kazachstanu i z powrotem;
 - b) wyżywienia i zakwaterowania;
 - c) ubezpieczenia w razie konieczności skorzystania z niezbędnej pomocy medycznej;
 - d) uzyskania właściwych dokumentów niezbędnych do wjazdu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Kazachstanu i jego opuszczenia.
 - 2) Strona przyjmująca pokryje w pełni koszty:
 - a) wewnętrznego transportu;
 - b) realizacji programu kulturalnego.
2. Kwestie finansowe odnoszące się do obszarów współpracy, o których mowa w artykule 3 punkty 2 – 4 i 11, będą określone w odrębnych umowach.
3. W nagłych przypadkach Strona przyjmująca zapewni opiekę medyczną i dentystyczną personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej. Koszty takiej opieki będą zwracane Stronie przyjmującej przez Stronę wysyłającą w terminie 30 dni od dnia otrzymania odpowiedniego powiadomienia Strony przyjmującej.

Artykuł 8

Wzajemna ochrona informacji niejawnych

Wzajemna ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami na podstawie niniejszej Umowy będzie realizowana zgodnie z odrębną umową.

Artykuł 9

Rozwiązywanie sporów

Spory między Stronami dotyczące interpretacji i wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze konsultacji i negocjacji.

Artykuł 10

Wnoszenie zmian i uzupełnień

Niniejsza Umowa może być zmieniana za pisemną zgodą Stron, w drodze dodatkowych protokołów, stanowiących jego nieodłączną część.

Artykuł 11

Wejście w życie i utrata mocy

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego powiadomienia o wypełnieniu wewnętrznych procedur, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa utraci moc po upływie 180 dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną przez jedną ze Stron pisemnego powiadomienia drugiej Strony o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy.

Sporządzono w Astanie dnia 11 lipca 2012 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie mają jednakową moc. W razie rozbieżności w wykonywaniu niniejszej Umowy, tekst sporządzony w języku rosyjskim będzie uznany przez Strony za rozstrzygający.

**Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



Tomasz Siemoniak

**Z upoważnienia
Rządu Republiki Kazachstanu**



Adilbek R. Dzaksybekow

**Польша Республикасының Үкіметі
мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы
қорғаныс саласындағы ынтымақтастық туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Польша Республикасының Үкіметі және Қазақстан Республикасының Үкіметі;

өзара құрметке негізделген және Польша Республикасы мен Қазақстан Республикасы мүдделеріне қатынастарды дамытуға ниет білдіре отырып;

1995 жылғы 19 маусымда Брюссельде қол қойылған Солтүстік Атлант Шартына қатысушы мемлекеттер мен «Бейбітшілік жолындағы серіктестік» бағдарламасына қатысатын басқа да мемлекеттер арасындағы олардың Қарулы Күштерінің мәртебесіне қатысты келісімнің және оған Қосымша хаттаманың ережелерін назарға ала отырып;
төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Жалпы ережелер

1. Осы Келісім тең құқықтық, серіктестік және өзаралық қағидаттарына негізделген Тараптар арасындағы қорғаныс саласындағы ынтымақтастыққа қатысты жалпы ережелерді қамтиды.
2. Осы Келісімді іске асыру жөніндегі уәкілетті органдар мыналар болып табылады: Польша тарапынан – Ұлттық қорғаныс Министрі; Қазақстан тарапынан – Қорғаныс министрлігі.

2-бап

Анықтамалар

Осы Келісім мақсаттарында мынадай анықтамалар пайдаланылады:

- 1) «әскери персонал» – Польша Республикасы мен Қазақстан Республикасы Қарулы Күштерінің әскери қызметшілері;
- 2) «азаматтық персонал» – Польша Республикасы мен Қазақстан Республикасы Қарулы Күштерінің және қорғаныс мәселелері бойынша уәкілетті министрліктерінің қызметшілері;
- 3) «жіберуші Тарап» – осы Келісімнің ережелеріне сәйкес әскери және/немесе азаматтық персоналды жіберетін Тарап;
- 4) «қабылдаушы Тараптар» – осы Келісімнің ережелеріне сәйкес жіберуші Тараптың әскери және/немесе азаматтық персоналын қабылдайтын Тарап.

3-бап

Ынтымақтастық салалары

Тараптар арасындағы ынтымақтастық мынадай салаларды қамтиды:

- 1) қорғаныс саясаты;
- 2) әскери кадрларды даярлау;
- 3) бірлескен әскери оқу-жаттығуларды өткізу;
- 4) бітімгершілік операциялар;
- 5) әскери тарихты қоса алғанда, әскери ғылым;
- 6) Польша Республикасының және Қазақстан Республикасы Қарулы Күштерін тылдық қамтамасыз ету;
- 7) Польша Республикасының және Қазақстан Республикасы ұлттық заңнамасын ескере отырып, әскери-техникалық қызмет;
- 8) әскери медицина және әскери-медициналық қамтамасыз ету;
- 9) қорғаныс саласындағы құқықтық және экономикалық мәселелер;
- 10) ақпараттық және коммуникациялық технологияларды әскери қолдану;
- 11) әскери және азаматтық персонал үшін спорттық, мәдени және бос уақытты өткізу іс-шараларын ұйымдастыру;
- 12) Тараптардың уағдаластығы бойынша өзге де салалар.

4-бап

Ынтымақтастық нысандары

Тараптар арасындағы ынтымақтастық мынадай нысандарда жүзеге асырылады:

- 1) ресми сапарлар және жұмыс кездесулері;
- 2) әр түрлі мәселелер бойынша конференциялар, консультациялар және семинарларға қатысу;
- 3) әскери білім беру іс-шаралары;
- 4) әскери және азаматтық персоналдың бірлескен әскери оқу-жаттығуларға қатысуы;
- 5) мәліметтермен, құжаттамамен және оқу материалдарымен алмасу;
- 6) әскери және азаматтық персоналдың спорттық, мәдени және бос уақытты өткізу іс-шараларына қатысуы;
- 7) Тараптардың уағдаластығы бойынша басқа да ынтымақтастық нысандары.

5-бап

Ынтымақтастық жоспарлары

1. Ынтымақтастық жоспарларын осы Келісімнің 1-бабының 2-тармағында көрсетілген органдар белгілі бір кезеңге жасайды және оған белгіленген тәртіппен уәкілетті өкілдер қол қояды.
2. Тараптардың уәкілетті органдарының өзара келісуі бойынша осы баптың 1-тармағында көрсетілген ынтымақтастық жоспарларына жазбаша нысанда өзгерістер енгізілуі мүмкін.

6-бап

Әскери және азаматтық персоналдың мәртебесі

Әскери және азаматтық персоналдың мәртебесі олар осы Келісімде көзделген іс-шараларға қатысу мақсатында Польша Республикасының немесе Қазақстан Республикасының аумағында болған кезде 1995 жылғы 19 маусымда Брюссельде қол қойылған Солтүстік Атлант Шартына қатысушы мемлекеттер мен «Бейбітшілік жолындағы серіктестік» бағдарламасына қатысатын басқа да мемлекеттер арасындағы олардың Қарулы Күштерінің мәртебесіне қатысты келісімнің және оған Қосымша хаттаманың ережелеріне сәйкес айқындалады.

7-бап

Қаржылық мәселелер

1. Осы Келісім шеңберіндегі іс-шараларды қаржыландыру мынадай қағидаттарға сәйкес жүзеге асырылады:
 - 1) Жіберуші Тарап өзінің әскери және азаматтық персоналына:
 - а) Польша Республикасының немесе Қазақстан Республикасының аумағына дейін жол жүру және одан кері қайту;
 - б) тұру және тамақтану;
 - в) қажетті медициналық көмек көрсетуді сақтандыруды;
 - г) Польша Республикасының немесе Қазақстан Республикасының аумағына /аумағынан кіру және шығу үшін тиісті құжаттарды ресімдеу жөніндегі шығыстарды толық төлейді.
 - 2) Қабылдаушы Тарап жіберуші Тараптың әскери және азаматтық персоналына:
 - а) өз мемлекетінің аумағы бойынша орын ауыстыру;
 - б) мәдени бағдарламаларды өткізу жөніндегі шығыстарды толық төлейді.
2. Осы Келісімнің 3-бабының 2-4 және 11 тармақтарында көрсетілген ынтымақтастық салалармен байланысты қаржы мәселелері жеке шарттарда көзделеді.

3. Аса қажет болған жағдайда қабылдаушы Тарап жіберуші Тараптың әскери және азаматтық персоналын медициналық және стоматологиялық көмекпен қамтамасыз етеді. Жіберуші Тарап мұндай көмекпен байланысты шығыстарды қабылдаушы Тараптың тиісті жазбаша хабарламасын алған күннен бастап 30 күн ішінде қабылдаушы Тарапқа өтейді.

8-бап

Құпия ақпаратты өзара қорғау

Тараптар осы Келісім шеңберінде алмасатын құпия ақпаратты өзара қорғау жеке халықаралық шарт негізінде жүзеге асырылады.

9-бап

Дауларды шешу

Тараптары арасындағы осы Келісімді түсіндіруге және қолдануға қатысты келіспеушіліктер консультациялар және келіссөздер жолымен шешіледі.

10-бап

Өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Осы Келісімге Тараптардың жазбаша келісімі бойынша оның ажырамас бөлігі болып табылатын және жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер енгізілуі мүмкін.

11-бап

Күшіне ену және қолданудың тоқтау

1. Осы Келісім дипломатиялық арналар арқылы Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күннен бастап 30 күн өткеннен кейін күшіне енеді.
2. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.
3. Осы Келісім бір Тарап екінші Тараптың осы Келісімнің қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап 180 күн өткеннен кейін өз қолданысын тоқтатады.

2012 жылғы «11» шілдеде Астана қаласында әрқайсысы поляк, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**Польша Республикасының Үкіметі
үшін**



Томаш Семоняк

**Қазақстан Республикасының Үкіметі
үшін**



Әділбек Р. Жақсыбеков

Соглашение

между

Правительством Республики Польша

и

Правительством Республики Казахстан

о

сотрудничестве в области обороны

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами;

выражая намерение развивать отношения, основанные на взаимном уважении и в интересах Республики Польша и Республики Казахстан;

принимая во внимание положения Соглашения между государствами-участниками Североатлантического договора и другими государствами, участвующими в программе «Партнерство во имя мира» относительно статуса их Вооруженных Сил и Дополнительного протокола к нему, подписанных в Брюсселе 19 июня 1995 года;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Общие положения

1. Настоящее Соглашение содержит общие положения относительно сотрудничества в области обороны между Сторонами, основанного на принципах равноправия, партнерства и взаимности.
2. Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:
от польской Стороны – Министр национальной обороны;
от казахстанской Стороны – Министерство обороны.

Статья 2

Определения

В целях настоящего Соглашения используются следующие определения:

- 1) «военный персонал» – военнослужащие Вооруженных Сил Республики Польша и Республики Казахстан;
- 2) «гражданский персонал» – служащие Вооруженных Сил и министерств уполномоченных по вопросам обороны Республики Польша и Республики Казахстан;
- 3) «направляющая Сторона» – Сторона, направляющая военный и/или гражданский персонал в соответствии с положениями настоящего Соглашения;
- 4) «принимающая Сторона» – Сторона, принимающая военный и/или гражданский персонал направляющей Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 3

Сферы сотрудничества

Сотрудничество между Сторонами включает следующие сферы:

- 1) оборонная политика;
- 2) подготовка военных кадров;
- 3) проведение совместных военных учений;
- 4) миротворческие операции;
- 5) военная наука, включая военную историю;
- 6) тыловое обеспечение Вооруженных Сил Республики Польша и Республики Казахстан;
- 7) военно-техническая деятельность с учетом национального законодательства Республики Польша и Республики Казахстан;
- 8) военная медицина и военно-медицинское обеспечение;
- 9) правовые и экономические вопросы в области обороны;
- 10) военное применение информационных и коммуникационных технологий;
- 11) организация спортивных, культурных и досуговых мероприятий для военного и гражданского персонала;
- 12) иные сферы по договоренности Сторон.

Статья 4

Формы сотрудничества

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих формах:

- 1) официальные визиты и рабочие встречи;
- 2) участие в конференциях, консультациях и семинарах по различным вопросам;
- 3) мероприятия по военному образованию;
- 4) участие военного и гражданского персонала в совместных военных учениях;
- 5) обмен сведениями, документацией и учебными материалами;
- 6) участие военного и гражданского персонала в спортивных, культурных и досуговых мероприятиях;
- 7) другие формы сотрудничества по договоренности Сторон.

Статья 5

Планы сотрудничества

1. Планы сотрудничества составляются на определенный период органами, указанными в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, и подписываются уполномоченными в установленном порядке представителями.
2. По взаимному согласованию уполномоченных органов Сторон в планы сотрудничества указанные в пункте 1 настоящей статьи могут быть внесены изменения в письменной форме.

Статья 6

Статус военного и гражданского персонала

Статус военного и гражданского персонала во время их пребывания на территории Республики Польша или Республики Казахстан в целях участия в мероприятиях, предусмотренных настоящим Соглашением, определяется в соответствии с положениями Соглашения между государствами-участниками Североатлантического договора и другими государствами, участвующими в программе «Партнерство во имя мира», относительно статуса их Вооруженных Сил и Дополнительного протокола к нему, подписанных в Брюсселе 19 июня 1995 года.

Статья 7

Финансовые вопросы

1. Финансирование мероприятий в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии со следующими принципами:
 - 1) Направляющая Сторона полностью оплачивает своему военному и гражданскому персоналу расходы по:
 - а) проезду до и с территории Республики Польша или Республики Казахстан;
 - б) проживанию и питанию;
 - в) страхованию оказания необходимой медицинской помощи;
 - г) оформлению соответствующих документов для въезда и выезда на/с территорию/(-и) Республики Польша или Республики Казахстан.
 - 2) Принимающая Сторона полностью оплачивает военному и гражданскому персоналу направляющей Стороны расходы по:
 - а) перемещению по территории своего государства;
 - б) проведению культурных программ.

2. Финансовые вопросы, связанные со сферами сотрудничества, указанными в пунктах 2-4 и 11 статьи 3 настоящего Соглашения, предусматриваются отдельными договорами.
3. В случае крайней необходимости принимающая Сторона обеспечивает военный и гражданский персонал направляющей Стороны медицинской и стоматологической помощью. Расходы, связанные с такой помощью возмещаются принимающей Стороне направляющей Стороной в течение 30 дней с даты получения соответствующего письменного уведомления принимающей Стороны.

Статья 8

Взаимная защита секретной информации

Взаимная защита секретной информации, которой Стороны обмениваются в рамках настоящего Соглашения, осуществляется на основании отдельного международного договора.

Статья 9

Разрешение споров

Разногласия между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров.

Статья 10

Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение по письменному согласию Сторон могут вноситься изменения, являющиеся его неотъемлемой частью и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 11

Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
3. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 180 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

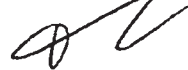
Совершено в городе Астана 11 июля 2012 года в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**За Правительство
Республики Польша**



Томаш Семоняк

**За Правительство
Республики Казахстан**



Андльбек Р. Джаксыбеков